

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CR-215 INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CR-215 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA  
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

File No./Số hồ sơ

In The General Court Of Justice  
Superior Court Division  
Tại Hệ thống Tòa án Công lý  
Phân bộ Tòa án Thượng thẩm

County \_\_\_\_\_  
Quận/hạt \_\_\_\_\_

STATE VERSUS/ TIỂU BANG CHỐNG LẠI

NOTICE OF RETURN OF  
BILL OF INDICTMENT  
THÔNG BÁO CHẤP NHẬN  
CÁO TRẠNG CÓ ĐỦ CƠ SỞ

Name And Address Of Defendant  
Tên và địa chỉ bị cáo

G.S. 15A-630, 15A-941(d)

To The Defendant Named Above:  
Gửi cho bị cáo có tên trên đây:

Take notice that the grand jury of the county named above has returned the attached True Bill(s) of Indictment charging you with the offense(s) specified.

Xin lưu ý rằng đại bồi thẩm đoàn của quận/hạt nêu trên đã ra quyết định chấp nhận rằng Bản cáo trạng đính kèm có đủ cơ sở để truy tố (các) tội trạng nêu rõ trong đó.

You are informed that there are important time limitations on your right to discovery of the evidence against you. (See G.S. 15A-902, which is printed on the reverse.)

Quý vị được thông báo rằng có các giới hạn quan trọng về mặt thời gian đối với quyền yêu cầu xem các bằng chứng được sử dụng để chống lại quý vị. (Xin tham khảo điều G.S. 15A-902, được in ở mặt sau.)

This Notice is issued upon the order of the presiding judge.  
Thông báo này được ban hành theo lệnh của thẩm phán chủ tọa.

You will be arraigned on the charges contained in this Indictment only if you file a written request for arraignment with the Clerk of Superior Court not later than twenty-one (21) days after the Indictment is served on you. If you do not file a written request for arraignment within that time, the court will enter a not guilty plea on your behalf.

Quý vị sẽ chỉ được tổ chức phiên tòa để được thông báo và trả lời các cáo buộc trong Bản cáo trạng này nếu quý vị nộp văn bản yêu cầu một phiên tòa thông báo cáo trạng cho Văn phòng Lục sự Tòa Thượng thẩm trước hạn chót là hai mươi một (21) ngày sau khi được tổng đạt Bản cáo trạng này. Nếu không nộp văn bản yêu cầu phiên tòa thông báo cáo trạng trong thời hạn quy định thì tòa án sẽ ghi vào hồ sơ là quý vị không nhận tội.

You must appear in Superior Court at the date, time and place shown below to answer the charges in this Indictment.

**NOTE:** If an earlier court date is set in a release order, you must appear at that time also.

Quý vị phải ra hầu Tòa án Thượng thẩm vào ngày, giờ và địa điểm ghi dưới đây để biện hộ trước các cáo buộc trong Bản cáo trạng.

**LƯU Ý:** Nếu quý vị có hạn ra tòa sớm hơn theo lệnh thả tù thì quý vị cũng phải hầu tòa vào ngày đó.

Date Of Hearing  
Ngày phiên tòa

Time Of Hearing  
Giờ phiên tòa

AM/ Sáng  
 PM/ Chiều

Place Of Hearing  
Địa điểm phiên tòa

Date Issued  
Ngày ban hành

**NOTE:** Attach True Bill(s) of Indictment and a copy of the Order of Arrest, if appropriate.

**LƯU Ý:** Đính kèm (các) Bản cáo trạng được chấp nhận có đủ cơ sở cùng với bản sao Lệnh bắt giữ, nếu thích hợp.

Signature  
Chữ ký

Deputy CSC  
Phó LSTTT

Assistant CSC  
Phụ tá LSTTT

Clerk Of Superior Court  
Lục sự Tòa Thượng thẩm

Original-File Copy-Defendant/ Bản gốc - Lưu Bản sao - Bị cáo  
(Over)/ (Xem mặt sau)

**CERTIFICATE OF NOTICE  
XÁC NHẬN THÔNG BÁO**

I certify that I issued a copy of this Notice to the defendant named above at the address shown by:

Tôi xác nhận rằng tôi đã chuyển giao một bản sao của Thông báo này đến bị cáo có tên trên đây tại địa chỉ ghi ở đầu trang bằng cách:

1. Mailing it through the U.S. Postal Service.  
Gửi qua Dịch vụ Bưu chính Hoa Kỳ.

2. Attaching it to an Order for Arrest to be served on the defendant.  
Đính kèm theo Lệnh bắt giữ để được tổng đạt cho bị cáo.

**NOTE TO COURT:/ LƯU Ý DÀNH CHO TÒA ÁN:**

*An Order for Arrest shall not be issued for an indicted juvenile whose case began in juvenile court and for which the district court has not yet entered an order for transfer to superior court pursuant to G.S. 7B-2200 or G.S. 7B-2200.5(a)(1).*

**Không** được ban hành Lệnh bắt giữ một trẻ vị thành niên nếu vụ án của trẻ đã bắt đầu ở tòa án vị thành niên và chưa bị tòa án khu vực ra lệnh chuyển lên tòa án thượng thẩm chiếu theo G.S. 7B-2200 hay G.S. 7B-2200.5(a)(1).

*An Order for Arrest may be issued for a juvenile indicted and subject to adult criminal court jurisdiction: Có thể ban hành Lệnh bắt giữ các trẻ vị thành niên với bản cáo trạng được chấp nhận có đủ cơ sở và phụ thuộc vào thẩm quyền của hệ thống tòa án hình sự dành cho người trưởng thành:*

- pursuant to G.S. 7B-1501(7)b. (indicted for Chapter 20 motor vehicle offense).  
căn cứ vào G.S. 7B-1501(7)b. (trẻ bị cáo buộc vi phạm luật xe cộ theo Chương 20).
- pursuant to G.S. 7B-1604(b) (i.e., the 'once an adult, always an adult' rule), based on a prior criminal conviction as an adult for  
căn cứ vào G.S. 7B-1604(b) (theo quy tắc 'một lần được coi là thành niên thì sẽ luôn được coi là thành niên'), trẻ có một tiền án hình sự ở tòa án người trưởng thành về
  - (i) any felony or  
bất kỳ tội đại hình nào hoặc
  - (ii) any non-motor vehicle misdemeanor or  
bất kỳ tội tiểu hình nào không liên quan đến xe cộ hoặc
  - (iii) any misdemeanor or infraction involving impaired driving as defined in G.S. 20-4.01(24a).  
bất kỳ tội tiểu hình hay vi cảnh nào liên quan đến việc lái xe trong tình trạng không tỉnh táo theo định nghĩa tại G.S. 20-4.01(24a).

3. Other: (specify)/ Cách khác: (cho biết cụ thể)

|              |                     |  |  |  |
|--------------|---------------------|--|--|--|
| Date<br>Ngày | Signature<br>Chữ ký | <input type="checkbox"/> Deputy CSC<br>Phó LSTTT | <input type="checkbox"/> Assistant CSC<br>Phụ tá LSTTT | <input type="checkbox"/> Clerk Of Superior Court<br>Lục sự Tòa Thượng thẩm |
|--------------|---------------------|--|--|--|

**G.S. 15A-902 Discovery Procedure**

**G.S. 15A-902 Thủ tục yêu cầu bằng chứng**

"(a) A party seeking discovery under this Article must, before filing any motion before a judge, request in writing that the other party comply voluntarily with the discovery request. A written request is not required if the parties agree in writing to voluntarily comply with the provisions of Article 48 of Chapter 15A of the General Statutes. Upon receiving a negative or unsatisfactory response, or upon the passage of seven days following the receipt of the request without response, the party requesting discovery may file a motion for discovery under the provisions of this Article concerning any matter as to which voluntary discovery was not made pursuant to request.

Theo Điều này, nếu đương sự muốn nhận được hồ sơ bằng chứng thì trước khi nộp bất kỳ kiến nghị nào cho thẩm phán, họ phải lập văn bản yêu cầu đương sự kia tự nguyện cung cấp bằng chứng theo yêu cầu. Việc lập văn bản yêu cầu là không cần thiết nếu cả hai đương sự ký văn bản đồng ý tự nguyện tuân thủ các điều khoản của Điều 48, Chương 15A thuộc Bộ Luật Chung. Nếu văn bản yêu cầu bị từ chối, trả lời một cách không thỏa đáng hay không được trả lời trong vòng bảy ngày sau khi bên kia nhận được thì người yêu cầu bằng chứng có thể nộp kiến nghị chiếu theo quy định của Điều này để yêu cầu tòa án cưỡng chế việc chia sẻ bất kỳ bằng chứng nào chưa được cung cấp một cách tự nguyện theo yêu cầu.

(b) To the extent that discovery authorized in this Article is voluntarily made in response to a request or written agreement, the discovery is deemed to have been made under an order of the court for the purposes of this Article.

Các bằng chứng được tự nguyện cung cấp theo một văn bản yêu cầu hay văn bản đồng ý như được quy định trong Điều này đều sẽ được coi là đã được cung cấp theo lệnh của tòa án vì mục đích của Điều này.

(c) A motion for discovery under this Article must be heard before a superior court judge.

Các kiến nghị yêu cầu cưỡng chế việc chia sẻ bằng chứng theo Điều này phải được xét xử trước một thẩm phán tòa án thượng thẩm.

Original-File Copy-Defendant/ Bản gốc - Lưu Bản sao - Bị cáo  
(Over)/ (Xem mặt sau)

- (d) If a defendant is represented by counsel, the defendant may as a matter of right request voluntary discovery from the State under subsection (a) of this section not later than the tenth working day after either the probable-cause hearing or the date the defendant waives the hearing. If a defendant is not represented by counsel, or is indicted or consents to the filing of a bill of information before the defendant has been afforded or waived a probable-cause hearing, the defendant may as a matter of right request voluntary discovery from the State under subsection (a) of this section not later than the tenth working day after the later of:

Nếu bị cáo có luật sư đại diện thì họ có quyền yêu cầu Tiểu bang tự nguyện cung cấp hồ sơ bằng chứng theo điều khoản phụ (a) của mục này. Việc yêu cầu phải được thực hiện muộn nhất là ngày làm việc thứ mười tính từ phiên tòa xác định cơ sở chính đáng hoặc từ ngày bị cáo từ bỏ quyền có phiên tòa đó. Nếu bị cáo không có luật sư đại diện, hoặc bị đại bồi thẩm đoàn chấp nhận một bản cáo trạng, hoặc đồng ý với việc đưa bản cáo trạng lên tòa trước khi có (hay từ bỏ quyền có) một phiên tòa xác định cơ sở chính đáng, thì bị cáo có quyền yêu cầu Tiểu bang tự nguyện cung cấp hồ sơ bằng chứng theo điều khoản phụ (a) của mục này. Việc yêu cầu phải được thực hiện muộn nhất là ngày làm việc thứ mười tính từ thời điểm nào đến sau trong các thời điểm dưới đây:

- (1) The defendant's consent to be tried upon a bill of information, or the service of notice upon the defendant that a true bill of indictment has been found by the grand jury, or  
Bị cáo đồng ý bị xét xử tội trạng trong bản cáo trạng hoặc được tổng đạt thông báo cho biết một đại bồi thẩm đoàn đã chấp nhận bản cáo trạng có đủ cơ sở, hoặc
- (2) The appointment of counsel.  
Bị cáo được chỉ định luật sư.

For the purposes of this subsection a defendant is represented by counsel only if counsel was retained by or appointed for the defendant prior to or during a probable-cause hearing or prior to execution by the defendant of a waiver of a probable-cause hearing.

Khi thực hiện điều khoản phụ này, một bị cáo chỉ được coi là có luật sư đại diện nếu luật sư đó được thuê hay chỉ định cho bị cáo trước khi hay trong khi tiến hành phiên tòa xác định cơ sở chính đáng hoặc trước khi bị cáo ký giấy từ bỏ quyền có phiên tòa xác định cơ sở chính đáng.

- (e) The State may as a matter of right request voluntary discovery from the defendant, when authorized under this Article, at any time not later than the tenth working day after disclosure by the State with respect to the category of discovery in question. Trong phạm vi cho phép của Điều này, Tiểu bang có quyền yêu cầu bị cáo tự nguyện cung cấp các bằng chứng vào bất kỳ lúc nào, miễn là không muộn hơn ngày làm việc thứ mười tính từ ngày Tiểu bang thông báo cho bị cáo rằng họ đang quan tâm đến loại bằng chứng đó.
- (f) A motion for discovery made at any time prior to trial may be entertained if the parties so stipulate or if the judge for good cause shown determines that the motion should be allowed in whole or in part."  
Các kiến nghị yêu cầu cưỡng bức việc chia sẻ bằng chứng được đưa ra vào bất kỳ lúc nào trước ngày xét xử đều có thể được xem xét nếu hai bên đồng ý hoặc nếu thẩm phán xác nhận là có lý do chính đáng để chấp nhận toàn bộ hay một phần của kiến nghị đó."

#### **G.S. 15A-941(d) Arraignment Before Judge Only Upon Written Request**

#### **G.S. 15A-941(d) Phiên tòa thông báo cáo trạng trước thẩm phán chỉ được tổ chức nếu có yêu cầu bằng văn bản**

- "(d) A defendant will be arraigned in accordance with this section only if the defendant files a written request with the clerk of superior court for an arraignment not later than 21 days after service of the bill of indictment. If a bill of indictment is not required to be served pursuant to G.S. 15A-630, then the written request for arraignment must be filed not later than 21 days from the date of the return of the indictment as a true bill. Upon the return of the indictment as a true bill, the court must immediately cause notice of the 21-day time limit within which the defendant may request an arraignment to be mailed or otherwise given to the defendant and to the defendant's counsel of record, if any. If the defendant does not file a written request for arraignment, then the court shall enter a not guilty plea on behalf of the defendant."

Bị cáo sẽ chỉ có phiên tòa thông báo và trả lời cáo trạng theo mục này nếu họ nộp văn bản yêu cầu điều này cho văn phòng lục sự tòa thượng thẩm muộn nhất là 21 ngày sau khi được tổng đạt bản cáo trạng. Nếu việc tổng đạt bản cáo trạng là không bắt buộc theo G.S. 15A-630 thì văn bản yêu cầu phiên tòa thông báo cáo trạng phải được nộp muộn nhất là 21 ngày sau ngày đại bồi thẩm đoàn đưa ra quyết định chấp nhận bản cáo trạng có đủ cơ sở. Khi bản cáo trạng được chấp nhận có đủ cơ sở thì tòa án phải ngay lập tức thông báo bằng thư hoặc bằng cách khác về quyền yêu cầu một phiên tòa thông báo cáo trạng trong thời hạn 21 ngày cho bị cáo và luật sư chính thức của bị cáo (nếu có). Nếu bị cáo không nộp văn bản yêu cầu phiên tòa thông báo cáo trạng thì tòa án sẽ ghi vào hồ sơ là bị cáo không nhận tội."